

OFFICE OF HUMAN RESOURCES MANAGEMENT  
EXAMINATIONS AND TESTS SECTION

**Examen de traductores de español**  
**SEGUNDA PRUEBA**  
**(Duración: 1 hora y 30 minutos)**

**INSTRUCCIONES**

Traduzca al español uno de los textos adjuntos con la mayor exactitud posible, con un estilo claro y correcto, y observando todas las reglas de ortografía y puntuación pertinentes. Límitese a una versión de cada palabra o frase, sin presentar posibles alternativas.

Escriba en una sola cara del papel, renglón por medio, y deje margen al lado izquierdo.

Indique en la esquina superior derecha del cuadernillo de examen el idioma que ha escogido (árabe, chino, francés o ruso)

**This sample is provided only for  
reference.  
Final examination may vary in  
style and requirements**

## منظمة الدول المصدرة للنفط (أوبك)

تعد منظمة الدول المصدرة للنفط (أوبك) - التي تأسست في عام 1960- الفاعل الرئيسي في سوق النفط العالمية نظرا لضخامة ما تسهم به في حجم الإنتاج العالمي البالغ 80 مليون برميل يوميا.

ويري المراقبون أن أوبك ستلعب دورا رئيسيا في تلبية الزيادة المتوقعة في الطلب العالمي على النفط ، وأن إنتاجها سيرتفع إلى نحو 65 م.ب.ي في عام 2030 على افتراض توافر استثمارات كافية لتحقيق هذا التوسع الضخم في الإنتاج . وتشير توقعات الوكالة الدولية للطاقة إلى ارتفاع نسبة مساهمة دول الشرق الأوسط في إنتاج المنظمة من 28.7% حاليا إلى 42.9% في عام 2030.

وتلعب أوبك دورا حاسما في الحفاظ على مستوي مستقر لأسعار النفط، حيث وضعت لنفسها آلية لضبط الأسعار تقوم على تعديل الإنتاج بواقع 500 ألف برميل يوميا إذا خرجت الأسعار عن نطاق السعر المستهدف الذي تحدده.

كما تتمتع أوبك ، بوصفها تجمعا اقتصاديا ، بقيمة سوقية هائلة نتيجة لضخامة حجم الاحتياطيات النفطية لدى دولها الإحدى عشرة والذي يعني ضمنا ضخامة حجم المساهمة في الإنتاج العالمي اليومي.

ولعل ذلك هو ما يجعل لأوبك دورا كبيرا في تحديد أسعار النفط في الأسواق الدولية من خلال تحكمها في كمية المعروض النفطي ودورها المتواصل في ضبط هذه الأسواق أثناء الأزمات والحروب التي قد يترتب عليها نقص أو انقطاع الإمدادات النفطية العالمية.

وقد أصبح في حكم المؤكد أن السنوات القادمة ستشهد مزيدا من النمو في معدلات استهلاك النفط من أجل بلوغ معدلات النمو الاقتصادي الكبيرة المنشودة في مناطق مختلفة من العالم، خاصة الصين، التي قارب معدل النمو فيها حوالي 10%.

ولا شك في أن تزايد معدلات استهلاك النفط - رغم الارتفاع غير المسبوق في أسعاره - سيلقي بتأثيراته على التوجهات الاقتصادية والسياسية لطرفي السوق: المنتجين والمستهلكين.

وقد بدأت ملامح هذه التوجهات الاقتصادية والسياسية تتضح خلال عام 2006، حيث زاد اتجاه العديد من حكومات دول النفط، و رؤوس الأموال التي تراكمت لدى هذه الدول، نحو الشرق و خاصة نحو الصين واليابان وماليزيا وكوريا وغيرها من الدول المحيطة بالصين، والتي يتوقع أن يتحول إليها زخم النمو الاقتصادي العالمي خلال السنوات القادمة. وسوف يوجد ذلك مصالح اقتصادية وسياسية بين منتجي النفط وهذه الدول ستترجم في الغالب إلى شراكات استراتيجية (سياسية واقتصادية) ، تضمن وجود مصادر نفط آمنة ومستقرة للمستهلكين ، وتحقيق المصالح الاقتصادية والسياسية للمنتجين.

كما ظهرت ملامح هذه التوجهات أيضا على الصعيد السياسي من خلال محاولات الالتفاف الروسي على نتائج الحرب الباردة عن طريق النفط، وكذلك من خلال عملية خلط النفط بالسياسة من قبل كل

من ایران و فنزویلا و نیجیریا.

## Chinese

当今世界，机遇和挑战并存。一方面，经济全球化趋势继续深入发展，科技进步日新月异，国际产业转移和生产要素流动加快，世界经济发展具有许多有利条件。另一方面，全球经济发展不均衡，南北差距继续拉大，能源资源和环境对经济发展的制约凸显，贸易保护主义有新的表现，世界经济发展面临着不少困难和问题，需要我们高度重视，妥善应对。

能源问题一直是全球性问题，与世界经济增长密切相关。纵观人类社会发展的历史，人类文明的每一次重大进步都伴随着能源的改进和更替。要实现世界经济平衡有序发展，国际社会必须处理好能源问题。2004年以来，国际油价快速攀升，给世界经济增长特别是发展中国家发展带来了一些不利影响。但是，我们也要看到，国际能源市场供求总体上还是平衡的，不存在供应危机。目前，最关键的是世界各国必须共同努力，保持世界能源市场稳定，为世界经济持续发展营造充足、安全、经济、清洁的能源环境，同时应该从长计议，加大能源开发力度，深化能源合作，提高能源利用效率，促进开发利用新能源。

如同能源问题一样，对全球贸易不平衡问题，我们也应该用辩证的眼光、从世界经济发展的角度去看待。应该看到，国际贸易的发展，促进了全球资源的优化配置，推动了世界经济增长，增进了各国人民的福祉。尽管出现了一些不平衡，但互利共赢仍然是国际贸易发展的主流。我们应该在互惠互利的基础上，进一步扩大国际贸易往来，努力形成各国优势互补的共赢局面。

## FRENCH

La perplexité des élites de l'Europe depuis les référendums de 2005 ne prouve pas qu'il n'y a qu'une seule voie pour l'Union européenne, c'est plutôt le signe, en dépit de son échec, qu'une "méthode communautaire", longtemps estimée infaillible, règne encore dans la pensée et les imaginations.

La méthode en question avait l'avantage d'étouffer beaucoup de débats. L'enchaînement des compromis partiels et même conjoncturels désamorçait les oppositions, les hommes politiques devant assumer des décisions qu'ils n'avaient pas toujours voulues. La persistance de ce fonctionnement victorieux a fait croire qu'on pouvait organiser l'Europe sans réfléchir aux difficultés de l'entreprise, en se contentant d'en décrire l'avancement.

Donc, l'appareil européen se renforçait, se déployait quasi naturellement, comme un papillon sort de sa chrysalide. Pour l'usager d'ailleurs, la mise en place de "grand marché" signifiait accroissement des facilités (pour acheter, circuler, s'installer...) et des chances (d'étudier, de travailler...).

Alors que le soviétisme renonçait, capitulait, cette organisation novatrice paraissait portée par la nécessité historique que triomphe enfin l'individu dans une Europe comme dispensée d'histoire : non seulement par la paix intérieure, mais parce qu'elle se croyait à l'extérieur sans obligations ni menaces depuis la décolonisation et la fin de l'URSS.

Nous en sommes revenus, l'histoire nous a rattrapés, assaillant notre Titanic : élargissements subis, pressions migratoires, hostilité islamiste, néocolonialisme américain, agressivité commerciale des nouveaux grands pays, sans compter la réouverture de la boîte à chagrins où nous avons rangé de tristes souvenirs. Autant de démentis à l'hypothèse optimiste sur quoi l'Europe était construite, autant de raisons pour se mettre à penser la difficulté d'être européen. Cela n'a pas été fait, on a poursuivi sur la même voie, simplement plus loin.

Mais comment inscrire une grande ambition dans la suite d'une pratique essentiellement fataliste ? Faute de répondre, on entretient l'ambiguïté : le vocabulaire affirme la continuité là où il aurait fallu penser le changement : "prolonger", "renforcer", "approfondir", "achever", est-ce poursuivre le désarmement politique ou bien promettre une Europe renouant avec l'histoire ? Le projet de Constitution a essayé de greffer un peu de volonté sur une souche d'où montait une tout autre sève, le résultat ne pouvait être que chimérique.

## RUSSIAN

В современном мире интересы любой страны невозможно ограничить только прилегающими регионами. Она должна активно выстраивать отношения с государствами всех континентов не ради “демонстрации флага”, а для того, чтобы прагматично, на реалистичной основе искать формы сотрудничества, которые помогут решению общенациональных задач, укрепят безопасность страны, повысят конкурентоспособность экономики, обеспечат стране достойное место в международном разделении труда. Ничего общего с многовекторностью не имеют попытки разыгрывать одних партнеров против других. Каждый вектор самоценен. Более того, чем прочнее отношения с одними партнерами, тем устойчивее они с другими.

Вместе с “холодной войной” в прошлое ушла практика фиксированных альянсов. На смену пришли многообразные альянсы по интересам, своего рода дипломатия с изменяемой геометрией. И это понятно. Изменилась сама парадигма международных отношений. Более нет нужды строить оборонительные альянсы, которые в современных условиях выглядят не иначе, как “линии Мажино”. Там же, где сохраняется прежняя жесткость взаимовязанных отношений, цена такого выбора становится непомерно высокой.

В мировом сообществе растёт понимание того, что глобализация вызовов и угроз безопасности и устойчивому развитию требует подлинно коллективного ответа, который отнюдь не исчерпывается применением военной силы или сдерживанием посредством устрашения. Характер новых вызовов – а это международный терроризм, организованная преступность, наркобизнес, бедность, деградация окружающей среды и многое другое – таков, что более нет прямой зависимости между размерами, военной и экономической мощью государств и их способностью вносить вклад в общие усилия по противодействию указанным угрозам. Подчас государства, находящиеся вблизи регионов нестабильности или граничащие со странами, являющимися источниками террористической и иных опасностей, могут внести куда больший вклад в общее дело, чем крупные государства, расположенные в других районах мира. Разумеется, встает вопрос об объединении не только усилий, но и ресурсов, оказании содействия государствам, которые оказались в том или ином отношении в положении “прифронтовых”. Одним словом, как никогда прежде стало ясно, что проблемы решаются только посредством широкого и многопланового международного сотрудничества.

Радикальный сдвиг в самой оси координат международных отношений в числе прочего способствовал созданию условий для их дальнейшей демократизации. Примечательно, что на нет сошла дискуссия об однополярном/многополярном мире. Видимо, потому, что потеряли смысл схоластические дискуссии об очевидном. Мир уже является многополярным, и из этого в своей внешней политике исходят практически все государства, в том числе ведущие. Подтверждаются предсказания политологов, в том числе таких авторитетных, как Г.Киссинджер, который еще в 1994 году в своей книге "Дипломатия" предсказывал, хотя и в иных выражениях, именно такую архитектуру международных отношений.